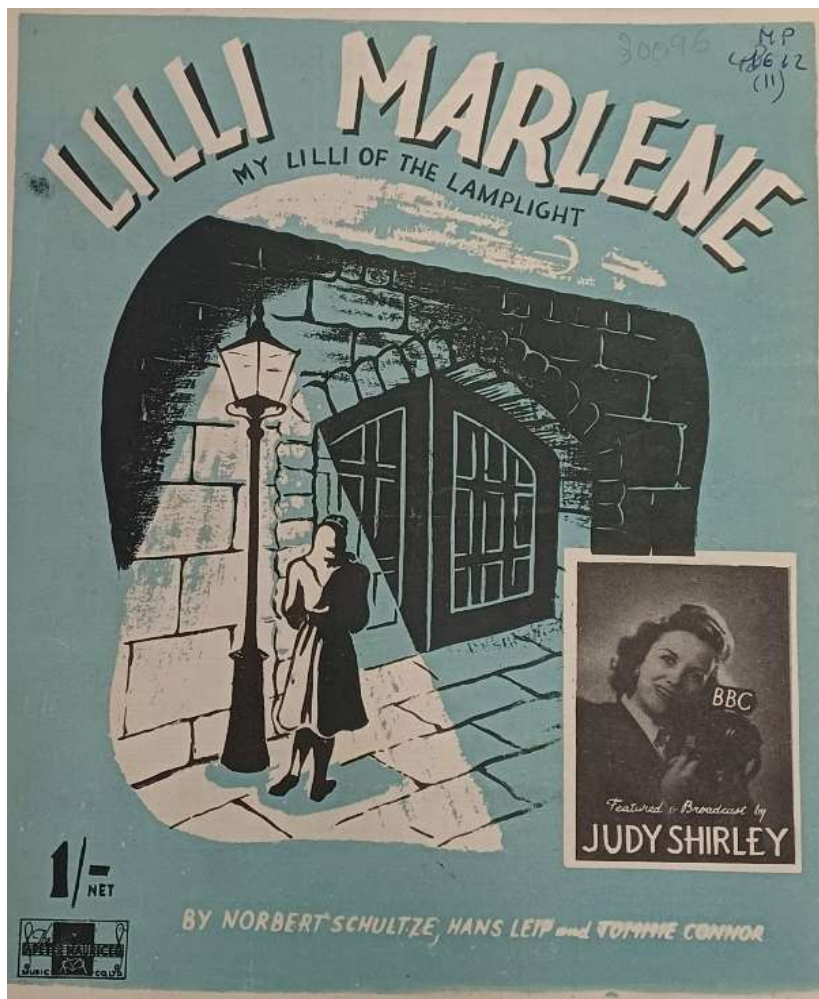


PIEZA DEL MES

NOVIEMBRE 2024

PARTITURA DE LILLI MARLENE

1944



Ficha Técnica

Partitura de Lilli Marlene

Para canto y piano

Música: Norbert Schultze

Letra: Hans Leip

Letra en inglés: Tommie Connor

2 páginas

Edición de Peter Maurice Music Co. Londres. Copy. 1944

Historia de la canción

El 11 de noviembre de 1918, con la firma por parte de Alemania del armisticio, finalizaba la I Guerra Mundial.

Este hecho tan terrible y trágico en la historia contemporánea europea trajo consigo grandes cambios sociales y políticos. Pero también dejó pequeñas historias. En la pieza de este mes de noviembre queremos acercarte a una de esas pequeñas historias.

Hans Leip nació en Hamburgo en 1893. Era un ciudadano alemán anónimo cuando fue movilizado por su país para combatir en la I Guerra Mundial. Entrenado en Berlín, a continuación, fue enviado al frente ruso. En 1917 sería dado de baja por cuestiones médicas. En los meses en los que estuvo en primera línea de batalla, compuso una poesía en la que recordaba a su



novia, hija de un tendero de ultramarinos de su ciudad natal, y en la que narraba cómo se despedían ambos bajo una farola junto al portalón del cuartel.

Tras abandonar la vida militar, volvió a ejercer de docente (era maestro desde 1914) y comenzó a publicar cuentos en los periódicos y diarios de Hamburgo. También redactó críticas de artes para publicaciones especializadas. Publicó su primera novela en 1920, año en el que recorrió parte de Europa y América.

Su consagración como autor de narrativa vino de la mano de la publicación de la novela *Godekes Knecht*, galardonada en 1925. Sus novelas fueron un éxito en los años previos al estallido de la II Guerra Mundial. También escribió obras de teatro, cuentos y poesía.

Leip fue un autor prolífico y su obra abarca una amplia gama de géneros y temas, reflejando su vida rica en experiencias y viajes.

Tiene obras con elementos de aventura y misterio y otras donde explora temas de amor y naturaleza.

El poema que durante la I Guerra Mundial escribió fue publicado en 1937 como *Das Lied eines jungen Soldaten auf der Wacht* ("La canción de un soldado joven en la guardia") con dos versos añadidos entonces por el propio Leip.

Dicho poema llamó la atención del compositor Norbert Schultze quien en 1938 le puso música.

Norbert Schultze nació en la ciudad alemana de Brunswick, en 1911. Estudió piano, dirección y composición en Colonia y Munich.

Después de varios proyectos como gerente de producción en Telefunken, Schultze decidió en 1936 probar suerte como compositor independiente para teatro y cine.

También entregó una serie de composiciones para canciones marciales y en 1940 se le aconsejó que se convirtiera en miembro del Partido Nazi para no ser reclutado para la guerra. Así, durante los años de la II Guerra Mundial, Schultze compuso varias obras a instancias del Ministerio de Propaganda nazi.

Algunos títulos de aquella época son "Desde Finlandia hasta el Mar Negro", "La canción del grupo de tanques Kleist", "Tanques en África" y "Bombas en Inglaterra".

Estas canciones sobre combates y batallas alcanzaron cierta popularidad entre los soldados alemanes.



Aunque, como ya apuntábamos, la canción más popular fue, con creces, Lili Marleen.

A pesar de que la composición ha pasado a la historia con este nombre y sus variantes en otros idiomas (Lily Marlene, Lilli Marlene...) en un inicio no fue bautizada con ese apelativo. Su autor, Schultz, la llamó *Das Mädchen unter der Laterne* ('La chica bajo la farola')

Aunque en un principio se mostró muy reacia a ello, la primera versión de la canción fue llevada a cabo por **Lale Andersen**.

En 1939 Lale grabó la canción, que se volvió un éxito cuando *Soldatensender Belgrad*, la emisora de radio para las fuerzas armadas alemanas en la Yugoslavia ocupada, comenzó a transmitirla en 1941. «Lili Marleen» pronto se volvió inmensamente popular entre los soldados alemanes en el frente. El transmisor de esa emisora de radio en Belgrado era lo suficientemente poderoso para ser recibido en toda Europa y el Mediterráneo, con lo que la canción también se volvió popular entre las tropas aliadas.

Este hecho, el que tanto un bando como otro, siendo enemigos, entonaran la misma canción es, cuanto menos, sorprendente.

Debemos entender que la letra de la canción (el poema de Hans Leip) evoca sentimientos de amor y añoranza, lo que resonaba profundamente entre los soldados destinados en el frente, lejos de su hogar y seres queridos.

Además, fue traducida a diferentes idiomas y adaptada a diferentes versiones, lo que facilitó su aceptación y popularidad entre los soldados de diferentes nacionalidades.

Intérpretes durante la guerra

La canción fue interpretada por diversos cantantes, tanto hombres como mujeres.

En alemán, además de por Lale Andersen, fue interpretada por Willy Fritsch, el Heyn Quartett, el coro de la Wehrmacht y Mimi Thoma.

En inglés fue cantada por la misma Lale Andersen en 1942. En 1943, la BBC emitió una versión paródica en contra de Hitler cantada por Lucy Mannheim con la misma música de Schultze pero con una letra, reducida de cinco a cuatro estrofas, de autor desconocido. En 1944 fue cantada por Anne Shelton y posteriormente por Vera Lynn, cuya versión se radiaba desde la BBC de Londres en transmisiones para el ejército aliado.

La partitura que te enseñamos y que pertenece al fondo de la Biblioteca Musical data también de 1944. Se editó por parte de Peter Maurice Music Company y hace referencia a la versión que la cantante Judy Shirley interpretó también en la BBC. Además de Norbert Schultze y Hans Leip, aparece como autor el británico Tommie Connor, ya que fue este compositor el que tradujo al inglés la letra de la canción.



En 1945, la actriz y cantante Marlene Dietrich grabó una versión en inglés, que citó en la película *Vencedores o vencidos* (1961) y que se convirtió en uno de los temas clásicos de su repertorio durante sus espectáculos como cantante a lo largo de 20 años (1953-75)

Esa versión en inglés ayudó a “desnazificar” la canción y a convertirla en un símbolo de resistencia y esperanza para todos.

En francés fue cantada por Suzy Solidor y en italiano por Milly y Meme Bianchi.

Podemos asegurar que existen versiones en alemán, danés, francés, español, estonio, italiano, polaco, latín, finés, ruso o húngaro. Se dice que pudo haberse traducido a más de 48 idiomas y se han llegado a contabilizar hasta 195 versiones de la canción.

En 1981, el director alemán Rainer Werner Fassbinder dirigió una película titulada "Lili Marleen" basada en la historia de la canción y en su impacto durante la guerra.

En definitiva, estamos ante una de esas composiciones musicales que ha trascendido el tiempo y las fronteras, convirtiéndose en un símbolo de amor y esperanza en tiempos de conflicto.